

UN FILM DE ENAUT CASTAGNET ET XIMUN FUCHS

NDM



ZINEMIRA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2017

"IT'S NOT ABOUT FRANCE,
IT'S ABOUT STUPID PEOPLE"

E. MACRON



LE PETIT THEATRE DE PAIN • DERRIERE LE HUBLOT • ALDUDARRAK BIDEO • IRUSOIN

AVEC:

Ximun FUCHS, Hélène HERVE, Fatiola PALASSIO, Manex FUCHS, Toi SANCHEZ, Cathy COFFIGNAL, Guillaume MÉZIAT, Ricos DESTOUT, Jérôme PETITJEAN, Mariya ANEVA, Pierre SARZAC, Georges BIGOT

DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE: Pierre STETIN INGÉNIEUR SON: Bertrand COME RÉGIE: Josep DUHAU, Kristof AYEZ, POMPON

ASSISTANT CADRE: David PAGNOUX, Eki PAGDAGA MONTAGE: Joanne OMERSON MIXAGE: Benat GANTXEGI MUSIQUE: Pascal TENZA, Jean DONA, Aitz AMILIBIA, Ximun FUCHS

ÉTALONNAGE: Jean Christophe SAVELLI DOCU: Polo SARHY, Anize AMEZTOY ASSISTANT RÉAL: Agnès YOBREGAT, Nora IDIEDER SCRIPT: Maider ETXEBERRI PERCHMAN: Anne DUCOURAU, Yannick CHAUMEIL

MÉDIATION: Etorri ETXEVERRY, Delphine DATAMANTI, Kattalin EZCURRA PRODUCTION: Ximun CARRERE, Elise ROBERT-LOUDETTE, Joana DUHALDE, Fred SANCERE, Claire BATAILLE, Inaki GOMEZ



EUSKARA	4 - 7
FRANCAIS	8 - 11
CASTELLANO	12 - 15
ENGLISH	16 - 19



SINOPSISIA

Frantziako hiri txiki bat, 2016ko lan-erreformaren garaian. Radial enpresak bere ateak itxiko ditu greba latz baten ondoren. Jeansé, Juliette, Bruno, Christine eta Pierre kanporatze prima iraingarria irensteko elkartzen dira. Etxerako bidean, Brunok bortizki uko egiten dio jendarme kontrol bati. Film koral honek langile talde baten kexa kutsakor eta sumindua kontatzen du. Kuadrilla bat eromenean murgilduta, gelditzen zaion gizatasun apurra mantentzeko.

**Zuzendariak**

Eñaut CASTAGNET, Ximun FUCHS

Gidoia

Ximun FUCHS

Argazkia

Pierre STETIN, David PAGNOUX

Soinua

Bertrand COME, Anne DUCOURAU

Teknika

Josep DUHAU

Muntaia

Jeanne OBERSON

Etalonajea

Jean-Christophe SAVELLI

Soinu diseinua

Beñat GANTXEGI

Musika

Pascal TENZA, Jean DONA,
Ximun FUCHS, Aitz AMILIBIA

Produkzioa

Le Petit Théâtre de Pain, Aldudarrak Bideo,
Irusoin, Derrière le Hublot

Iraupena : 102 minutes

Hizkuntza : Frantsesa

Casting

Ximun FUCHS
Hélène HERVÉ
Fafiole PALASSIO
Manex FUCHS
Tof SANCHEZ
Cathy COFFIGNAL
Guillaume MÉZIAT
Ricos DESTOUT
Jérôme PETITJEAN
Mariya ANEVA
Pierre SARZAC
Georges BIGOT

NORMETATIK AT ERAIKITAKO PROIEKTUA

NON proiektuak, antzerki talde bat (Le Petit Théâtre de Pain), ekoizle atipiko bat (Aldudarrak bideo), lurraldeko proiektu kultural bat (Derrière le Hublot) eta 500 biztanle bildu ditu, abentura erraldoi eta oso berezi baten sortzeko asmoarekin.



HIRU EGITURA ELKARTU DIRA ZINE OBRA BEREZIA SORTZEKO

ALDUDARRAK BIDEO: 1997an sortua, Interes Kolektiboko Kooperatiba honek Kanaldude tokiko telebista parte hartzailea ekoizi eta filmak produzitzen ditu.

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN antzerki talde finko bat da, kultura eta hizkuntz ezberdinetako hamabost pertsonek osatua. 1994ean sortua, Ipar Euskal Herrian finkatua dago. Erabakiak kolektiboki hartuak dira, arte herrikoiei eta partekatu bat praktikatzuz, eta erronka garaikideei egokituz.

DERRIÈRE LE HUBLOT kale antzerkirako polo nagusi bat da frantziako "Okzitania" eskualdean sustraitua. 1996 geroztik, proiektu kultural azkarra darama, artista, biztanle eta lurraldearen arteko harremanak sendotuz.

HIRI BAT ZINEAN BEZALA

Capdenac hiriak bere gorputz guztia martxan jarri du filmaren onerako. Capdenac-eko biztanleei proposatu diegu zinean bezala "jolastea", gurekin "jolastea". Eta konbentzitu ditugu 500 biztanle, lantegi oso bat, zahar etxe bat, eskola bat, bi sindikatu, udaletxea, elbarritu mentalen etxe bat, hilerri bat, herriko festa komitea, eliza eta apaiza, auto bildumagile bi, auzo apasionatuak... Nola? Istorioa kontatuz, oso sinpleki, gidoia eskutik eskura pasatuz, errepika irudiak erakutsiz, jendea haintzat hartuz. Jende kuriosoa, gogotsua, aproposa, eta inteligentea. Topaketa hau, berez, sekulako istorioa da.



TALDE OSO BAT FILMAREN ZERBITZUKO

Hasieratik, neurritz kanpoko proiektu honek zinegile eta eragile askoren babesa eta aholkuak jaso ditu (Gilles Porte, Haroun Mahamat-Saleh, Jeanne Oberson, Ramuntxo Garbisu, Marc De Bayser eta Léa Fehner, besteak beste). Bagenekielako hasieratik filma berezia izateaz gain, bere alboan beharrezkoak zituela jakintza sendoak. Adeitasunak eta balore haundiko laguntza zein aholkuek bermatu dute gure exigentzia maila, ahalmenak oso urriak izan arren eta ekipo tekniko paregabeari esker izan da serioski egingarri filma. Plano bakoitza inposibleari ebatsia izan zaio, egian oinarritutako alaitasunean, egunez egun lortuz gizatasunaren heinean kontatzea istorio bat. Zine gizon eta emakume hoiek segitu gaituzte abenturan istorio hau kontatzeko, istorio honen zerbitzuko. Banaka hautatu eta konbentzitu ditugu, gidoi batekin eta kafe askorekin. Deus gehio.



SYNOPSIS

Durant la réforme du Code du travail de 2016 en France, l'usine Radial ferme après un mouvement de grève long et harassant. Jeansé, Juliette, Bruno, Christine et Pierre se retrouvent pour "fêter" entre amis leur prime de licenciement. En rentrant chez lui, Bruno refuse violemment de se soumettre à un contrôle de gendarmerie. NON raconte l'itinéraire d'une colère lointaine, furieuse et virale. La bande de copains va partir en orbite pour garder ce qui leur reste d'humanité.



Réalisateurs

Eñaut CASTAGNET, Ximun FUCHS

Scénario

Ximun FUCHS

Image

Pierre STETIN, David PAGNOUX

Son

Bertrand COME, Anne DUCOURAU

Régie

Josep DUHAU

Montage

Jeanne OBERSON

Etalonnage

Jean-Christophe SAVELLI

Mixage

Beñat GANTXEGI

Musique

Pascal TENZA, Jean DONA,
Ximun FUCHS, Aitz AMILIBIA

Production

Le Petit Théâtre de Pain, Aldudarrak Bideo,
Irusoin, Derrière le Hublot

Durée : 102 minutes

Langue : Français

Casting

Ximun FUCHS
Hélène HERVÉ
Faïole PALASSIO
Manex FUCHS
Tof SANCHEZ
Cathy COFFIGNAL
Guillaume MÉZIAT
Ricos DESTOUT
Jérôme PETITJEAN
Mariya ANEVA
Pierre SARZAC
Georges BIGOT

UN PROJET HORS-NORMES

NON, c'est l'histoire d'une troupe, Le Petit Théâtre de Pain, d'un producteur atypique, Aldudarrak Bideo, d'un compagnonnage avec un projet de territoire, Derrière Le Hublot Pôle des Arts de la Rue en Midi Pyrénées et d'une complicité avec un territoire et ses habitants : Capdenac (Aveyron- France).



3 STRUCTURES ASSOCIÉES POUR UNE ŒUVRE CINÉMATOGRAPHIQUE SINGULIÈRE

ALDUDARRAK BIDEO est une structure de production audiovisuelle fondée en 1997. Sous forme de Société Coopérative d'Intérêt Collectif SCIC, elle produit des films et édite une web tv en langue basque, intitulé Kanaldude.

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN est une troupe permanente constituée de quinze personnes de langues et cultures différentes, qui a été fondée en 1994 au Pays Basque. Les choix artistiques se font de manière collective : aller vers un théâtre populaire, investir les différents espaces publics tout en gardant l'exigence des propos et un rapport complice avec le public.

DERRIÈRE LE HUBLOT est un Pôle des Arts de la Rue en Midi-Pyrénées. Depuis 1996, Derrière Le Hublot mène un projet artistique et culturel dans l'Aveyron (France) et anime une réelle dynamique d'action culturelle dans laquelle les relations entre artistes, habitants et territoire tiennent une place centrale.

UNE VILLE COMME AU CINÉMA

La ville de Capdenac-Gare s'est littéralement mise en marche au service d'une œuvre artistique.

Nous avons proposé aux habitants de Capdenac de "jouer" à faire du cinéma avec nous. Et nous avons convaincus : plus de 500 participants, une usine, une maison de retraite, une école, les syndicats, la Municipalité, un centre d'accueil temporaire pour handicapés, un cimetière, le comité des fêtes, l'église, des collectionneurs de voitures... Comment ? En racontant l'histoire, tout simplement, en faisant circuler le scénario, en montrant des bouts de répétitions filmées, en prenant les gens pour ce qu'ils sont. Des gens désireux, curieux, pertinents et intelligents. Cette rencontre est déjà une histoire en soi et elle est racontée à travers le documentaire "Ceux qui l'on fait" de Peio Sarhy et Ximun Carrère.



UNE ÉQUIPE AU SERVICE D'UN PROJET

Depuis le départ, ce projet hors-normes a été suivi, conseillé et accompagné par nos pairs (Gilles Porte, Haroun Mahamat-Saleh, Jeanne Oberson, Ramuntxo Garbisu, Marc De Bayser et Léa Fehner). Car nous savons que l'essence du projet a beau être singulière, le film ne pourra en être le témoin que s'il s'accompagne de solides savoir-faire. La bienveillance et les conseils extrêmement concrets auront permis cette folle aventure. L'équipe technique chevronnée du film nous a permis de rester exigeants malgré le manque de moyens. Chaque plan aura été arraché à l'impossible, avec la joie d'être dans le vrai, d'y arriver jour après jour, et de raconter une histoire à hauteur d'homme. Ces hommes et ces femmes, magiciens du cinéma ont tous suivi le projet pour cette histoire, au service de cette histoire. Nous les avons choisis et convaincus, un par un, avec un scénario et un peu de café. Rien de plus.



SYNOPSIS

Durante la reforma laboral de 2016, en una pequeña ciudad de Francia, la empresa Radial cierra sus puertas tras una enconada huelga. Jeansé, Juliette, Bruno, Christine y Pierre se juntan para superar el trago de una indemnización por despido. De camino a casa, Bruno se enfrenta violentamente a un control policial. Non es una película coral que cuenta la contagiosa y enfurecida queja de un grupo de trabajadores. Una cuadrilla inmersa en la locura para conservar la poca humanidad que les queda.

**Dirección**

Eñaut CASTAGNET, Ximun FUCHS

Guión

Ximun FUCHS

Director de Fotografía

Pierre STETIN, David PAGNOUX

Sonido

Bertrand COME, Anne DUCOURAU

Regidor

Josep DUHAU

Montaje

Jeanne OBERSON

Etalonaje

Jean-Christophe SAVELLI

Diseño de Sonido

Beñat GANTXEGI

Música

Pascal TENZA, Jean DONA,
Ximun FUCHS, Aitz AMILIBIA

Productoras

Le Petit Théâtre de Pain, Aldudarrak Bideo,
Irusoin, Derrière le Hublot

Duración : 102 minutes

Idioma : Francés

Casting

Ximun FUCHS
Hélène HERVÉ
Faïole PALASSIO
Manex FUCHS
Tof SANCHEZ
Cathy COFFIGNAL
Guillaume MÉZIAT
Ricos DESTOUT
Jérôme PETITJEAN
Mariya ANEVA
Pierre SARZAC
Georges BIGOT

UN PROYECTO CONSTRUIDO FUERA DE LAS NORMAS

El proyecto NON ha unido a una compañía de teatro (Le Petit Théâtre de Pain), a un productor atípico (Aldudarrak Bideo), al proyecto cultural de un territorio (Derrière le Hublot) y a 500 vecinos en una aventura gigante y muy especial.



TRES ESTRUCTURAS SE HAN UNIDO PARA UNA OBRA DE CINE ESPECIAL

ALDUDARRAK BIDEO: sociedad cooperativa de interés colectivo creada en 1997, Aldudarrak Bideo produce películas y mediante la creación de la televisión local Kanaldude emite videos en euskara.

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN es una compañía de teatro estable formada por quince miembros de culturas y lenguas diferentes, creada en 1994 en el País Vasco. Las decisiones se toman de forma colectiva y los retos artísticos mezclan temas contemporáneos con orgullo, tanto en la calle como en sala.

DERRIÈRE LE HUBLOT es uno de los principales referentes en artes de calle en la región francesa de Occitania. Desde 1996 hacen una gran labor de mediación en el territorio, y gracias a ello, la relación entre los artistas, habitantes y el territorio mismo es estrecha y duradera.

UNA CIUDAD COMO EN EL CINE

La ciudad de Capdenac ha puesto toda su maquinaria en marcha para esta película. Propusimos a los habitantes de Capdenac que “jugaran” al cine con nosotros. Y así convencimos a 500 vecinos, una fábrica completa, un geriátrico, una escuela, dos sindicatos, el ayuntamiento, un centro de disminuidos mentales, un cementerio, el comité de fiestas, la iglesia, el cura, dos coleccionistas de coches, ciudadanos apasionados... ¿Cómo? De la manera más simple, contándoles la historia, pasando el guión de mano en mano, enseñándoles las grabaciones de los ensayos, teniendo a la gente en cuenta, para todo. Gente curiosa, con ganas, inteligente, la adecuada. Esta historia, sí que ha sido una historia.



UN EQUIPO PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PROYECTO

Desde su comienzo, este proyecto fuera de lo común ha recibido el apoyo y los consejos de muchos cineastas (Gilles Porte, Haroun Mahamat-Saleh, Jeanne Oberson, Ramuntxo Garbisu, Marc De Bayser y Léa Fehner, entre otros). Porque siempre supimos que más allá de ser una obra especial, necesitaba rodearse de conocimientos sólidos.

La amabilidad y la ayuda tan valiosa, así como los consejos recibidos, han garantizado la exigencia profesional de esta película, pese a tener a nuestro alcance muy pocos medios.

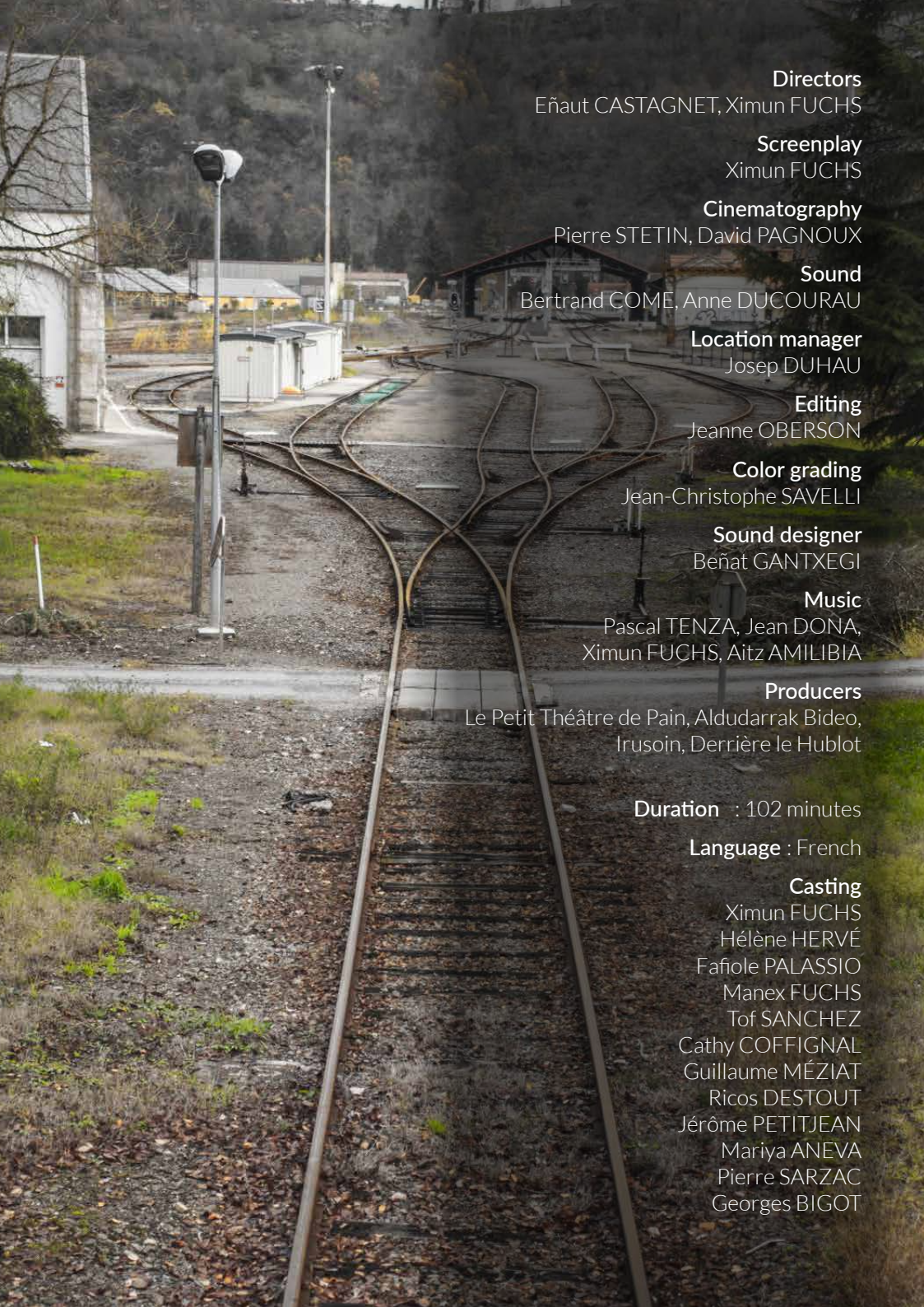
Cada plano le ha sido robado a la imposibilidad, con una alegría basada en la verdad, logrando cada día contar una historia a la altura de la humanidad. Todos estos cineastas

nos han seguido para contar esta historia, se han puesto al servicio de la misma. Los hemos elegido y convencido, uno a uno, con un guión, y largos cafés. Nada más.



SYNOPSIS

During the labour reforms of 2016, in a small French town, the Radial company closes its doors after a bitter strike. Jeansé, Juliette, Bruno, Christine and Pierre meet to 'celebrate' their insulting redundancy pay-off. On the way home, Bruno has a violent scuffle at a police roadblock. Non is an anthology film about the contagious and furious protest by a group of workers. People absorbed by madness in the struggle to keep the little dignity they have left.

**Directors**

Eñaut CASTAGNET, Ximun FUCHS

Screenplay

Ximun FUCHS

Cinematography

Pierre STETIN, David PAGNOUX

Sound

Bertrand COME, Anne DUCOURAU

Location manager

Josep DUHAU

Editing

Jeanne OBERSON

Color grading

Jean-Christophe SAVELLI

Sound designer

Beñat GANTXEGI

Music

Pascal TENZA, Jean DONA,
Ximun FUCHS, Aitz AMILIBIA

Producers

Le Petit Théâtre de Pain, Aldudarrak Bideo,
Irusoin, Derrière le Hublot

Duration : 102 minutes

Language : French

Casting

Ximun FUCHS
Hélène HERVÉ
Faïole PALASSIO
Manex FUCHS
Tof SANCHEZ
Cathy COFFIGNAL
Guillaume MÉZIAT
Ricos DESTOUT
Jérôme PETITJEAN
Mariya ANEVA
Pierre SARZAC
Georges BIGOT

AN EXCEPTIONAL PROJECT

NON is the result of a collective venture which included a theatre company (Le Petit Théâtre de Pain) and an unusual film producer (Aldudarrak Bideo). It was also skilfully integrated into a regional development strategy (Derrière Le Hublot Pôle des Arts de la Rue en Midi Pyrénées) and managed to develop a true partnership with the people of Capdenac.



A UNIQUE FILM CREATED BY THREE PARTNERS

ALDUDARRAK BIDEO is a broadcasting company founded in 1997. As a Cooperative Group with Collective Responsibility they produce films and broadcast a Web TV in Basque language.

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN is a theatre company composed of fifteen members from different cultural backgrounds. It was founded in 1994 and is now located in the town of Luhosoa. As the artistic leaders of the HAMEKA programme, they also seek to develop projects in street art and plays in Basque.

DERRIÈRE LE HUBLOT are the regional centre dedicated to street art in Midi-Pyrénées. Since 1996, they have supported many different Arts and Cultural projects in the Lot and Aveyron areas. They promote a cultural project which focuses on building relations between artists and inhabitants, with a strong connection to the places.

FILMING WITH THE TOWN

The town of Capdenac-Gare have been integrated into the filming process and the inhabitants were literally given the opportunity to be part of it. This was a success: more than 500 people took part, from different backgrounds - from a factory, a retirement home, a school, trade unions, the city hall, a centre for the disabled, the Church, a car collectors association, festival organisers, and so on. How was this achieved? By explaining the storyline of the film and by showing extracts from recorded rehearsals. Above all, the project leaders considered a priori that local people were willing, curious, interesting and smart. Accordingly, the encounters between the project leaders and the local people tell a story too.



A COLLECTIVE VENTURE

From its onset, several specialists have helped to give shape to this exceptional project: Gilles Porte, Haroun Mahamat-Saleh, Jeanne Oberson, Ramuntxo Garbisu, Marc De Bayser and Léa Fehner. Even though the project was in essence exceptional, the film would only be able to showcase it if people with robust knowledge and skills were present throughout. Their kindness and extremely precise advice were crucial. The painstaking work provided by the technical team made it possible to be rigorous despite the lack of sufficient means. Every shot was a battle against the odds of the impossible and procured the joy of being true to life and so simply human. The men and women of the film acted as magicians of cinema and they all contributed to serving the story that was being told. We approached them and managed to convince them, one by one, with the script in hand and a small cup of coffee. Nothing else. s.



Distribution

LE PETIT THEATRE DE PAIN

Elise Robert Loudette

(+33) 6 84 06 61 59

leptdp@gmail.com

International Sales

ALDUDARRAK BIDEO

Joana Duhalde

(+33) 6 72 63 12 06

joana@aldudarrak-bideo.com